Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętał, że są tylko ciałem, Duchem,\* który wychodzi i nie wraca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętał, że są tylko ciałem, Duchem, który wychodzi i drugi raz nie powraca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo pamiętał, że są ciałem; wiatrem, który ulatuje i nie wraca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo pamiętał, że są ciałem, wiatrem, który odchodzi, a nie wraca się zaś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pamiętał, że byli ciałem: wiatr idący, a nie wracający się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypominał sobie, że są tylko ciałem, tchnieniem, które odchodzi, a nie wraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pamiętał o tym, że są ciałem, Tchnieniem, które ulatuje i nie wraca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętał bowiem, że są ciałem, że są tchnieniem, które nie wraca, gdy uleci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pamiętał bowiem, że oni są ciałem, tchnieniem, które ulatuje i nie wraca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pamiętał bowiem, że są tylko ciałem, tchnieniem, które ulatuje i nie powraca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomniał, że są cielesną naturą; powiewem, co przelatuje i nie wraca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wciąż pamiętał, że są ciałem, że wychodzi duch i nie powraca. |

1. 1) Lub: Wiatrem, l. tchnieniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:3</x>; <x>230 103:14-16</x>; <x>290 40:6-8</x>; <x>660 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)